

# Tawawa on Monday

Twitter's Monday morning illustration series ""Tawawa on Monday"" has become an anime with help from original author Himura Kiseki. While suffering through Monday morning blues, enjoy a moving and speaking ""Tawawa!""

- [Season 1](#)

- [E1 - Untitled](#)
- [E2 - A Junior Who Thinks She's Got Her Act Together but Shows More Than She Intends To](#)
- [E3 - Tawawa Sports](#)
- [E4 - The Angel of Blue Mondays](#)
- [E5 - Ai-chan and the Deadly Battle of Measurements](#)
- [E6 - A Junior Who Thinks She's Really Careful, but Isn't at All](#)
- [E7 - Ai-chan and Summer Memories](#)
- [E8 - A Painkiller That's Sure to Work](#)
- [E9 - Ai-chan and the Bakery Uniform](#)
- [E10 - Ai-chan vs. the Marathon](#)
- [E11 - A Game Where You Look Back With Regret, Imagining What Life Would Be Like With the Girl You Missed Out on in Her Late Teens](#)
- [E12 - Ai-chan and the Stairs to Adulthood](#)

- [Season 2](#)

- [E1 -](#)
- [E2 - Untitled](#)
- [E3 - Untitled](#)
- [E4 - Untitled](#)
- [E5 - Untitled](#)
- [E6 - Untitled](#)
- [E7 - Untitled](#)
- [E8 - Untitled](#)

- [E9 - Untitled](#)
- [E10 - Untitled](#)
- [E11 - Untitled](#)
- [E12 - Untitled](#)

# Season 1

Season 1

# E1 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Ai-chan

**SIGN** Subject: Good morning

**SIGN** I'll be at the back of the door in the first car. See you there!

**[00:12]** ---

*The train will soon be departing from track 1.*

**[00:17]** ---

*Please do not rush onto the train.*

**[00:23]** ---

S-Sorry, Ai-chan.

**[00:26]** ---

Don't worry about it.

**[00:28]** ---

I've got plenty of cushioning!

**[00:31]** ---

Good morning, mister!

**[00:41]** ---

*Looking back, it was a Monday then, too.*

**[00:44]** ---

*The Monday Morning Blues,*

**[00:47]** ---

*which only grow stronger the more you sleep in and enjoy your hobbies over the weekend.*

**[00:53]** ---

*A Monday morning status meeting about a project that was going badly.*

**[00:57]** ---

*I could see my boss's fury in my mind's eye.*

**[01:00]** ---

*Instead of the problems*

*I was causing other people,*

**[01:02]** ---

*I was more focused  
on reducing my own stress.*

**[01:06]** ---

*That's just how worn  
down I was, I could tell.*

**[01:11]** ---

*Maybe if I just jump...*

**[01:18]** ---

*No way.*

**[01:20] (Flashback)** ---

*No, thank you. I'm in a hurry.*

**[01:39]** ---

*Are you okay? I'm really sorry!*

**[01:42]** ---

*I'm sorry, I... I'm so sorry!*

**[01:44]** ---

*Since our meeting on that day,*

**[01:46]** ---

*she asked me to serve as her  
bodyguard against train molesters,*

**[01:49]** ---

*every Monday morning when she had to take*

**[01:51]** ---

*the rush hour train to attend  
a student council meeting.*

**[01:55]** ---

*I don't think I make a good bodyguard,  
but I guess my injury paid off.*

**[02:00]** ---

*I found a brief respite  
from my Monday morning blues.*

**[02:05]** ---

*If you had to draw a picture  
of the concept of "youth,"*

**[02:07]** ---

*it would be something like her.*

**[02:10]** ---

*The train's packed again today.*

**[02:13]** ---

*Big eyes, long eyebrows.*

**[02:15]** ---

*Expressions that constantly changed.*

**[02:18] (Flashback)** ---

*You know, I just bought some*

new glasses for use at home.

**[02:22]** ---

*Clearly spoken answers  
when you asked her a question.*

**[02:24]** ---

*Polite phrasing.*

**[02:25] (Flashback)** ---

Yes, of course!

**[02:26]** ---

*I always wanted a girlfriend like this  
when I was in school.*

**[02:29] (Flashback)** ---

You know, at the bakery  
I work at yesterday...

**[02:32]** ---

Oh, it's about time.

**[02:34]** ---

Thank you for helping me again this week!

**[02:39]** ---

Please don't just immediately  
get down like that.

**[02:43]** ---

It makes me feel guilty!

**[02:48]** ---

Is it that hard, going to work on Monday?

**[02:53]** ---

I wish I could cheer you up,  
but there's nothing I can do this early...

**[02:59]** ---

Oh, I know!

**[03:02]** ---

Put your hand out.

**[03:05]** ---

Here you go!

**[03:10]** ---

It's your good luck charm for this week.

**[03:13]** ---

The button of my shirt that burst last week!

**[03:18]** ---

Don't lose it, please!

**[03:22]** ---

Work hard at work this week!

**[03:25]** ---

See you next week!

Season 1

# E2 - A Junior Who Thinks She's Got Her Act Together but Shows More Than She Intends To

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

Good morning, Senpai!

**[00:17]** ---

A Junior Who Thinks She's Got  
Her Act Together but Shows  
More Than She Intends To

**[00:24]** ---

I think that's the estimate  
from the dev team, right?

**[00:28]** ---

Yeah, probably.

**[00:30]** ---

Are you sleeping, Senpai?

**[00:33]** ---

Did you stay up all night  
because there was a break?

**[00:36]** ---

Are you okay with our customer  
presentation tomorrow?

**[00:39]** ---

I came on the first train to

fix up the documents for it.

**[00:42]** ---

The section chief said he'd fix it last week,

**[00:45]** ---

then he fixed it, then he said  
he didn't like his fixes.

**[00:49]** ---

He needs to think about the people  
who have to put up with his crap.

**[00:52]** ---

Where? I'll help.

**[00:54]** ---

I'm okay. It's done.

**[00:58]** ---

But isn't the person in charge of that...

**[01:02]** ---

He quit.

**[01:04]** ---

That's so sudden!

**[01:14]** ---

Don't worry, Senpai! You've got me!

**[01:18]** ---

Go wash your face!

**[01:22]** ---

Thanks!

**[01:24]** ---

Man, it's good to have  
someone I can count on!

**[01:28]** ---

Hey, what are you doing?

**[01:50]** ---

Senpai, how about we get dinner?

**[01:53]** ---

There's a place around here I want to  
try, but it's hard to go by myself.

**[02:00]** ---

Sorry, I have to put together the presentation  
materials for tomorrow's division chief meeting.

**[02:05]** ---

I'll head back to work.

**[02:08]** ---

I see.

**[02:10]** ---

Senpai, you really like working, huh?

**[02:13]** ---

See you tomorrow. G'night.

**[02:16] ---**

If you keep doing all that work  
by yourself you'll collapse!

**[02:22] ---**

Then, it'd be really great if I  
had someone I could count on...

**[02:30] ---**

Oh, fine.

**[02:34] ---**

Wait. I'll push it.

**[02:39] ---**

Senpai, go ahead.

**[02:57] ---**

Huh? What?

**[02:59] ---**

The screen just changed...

**[03:03] ---**

Senpai, my computer is broken!

Season 1

# E3 - Tawawa Sports

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Do you really think this will sell?

**[00:05]** ---

I-I did my best.

**[00:07]** ---

No, you're not working hard enough.

**[00:09]** ---

I need results. Now.

**[00:11]** ---

Bring me a plan that will turn a profit,  
no matter how hard you have to work.

**[00:15]** ---

That's all.

**[00:16]** ---

Yes, sir.

**[00:19]** ---

I want it on my desk  
first thing Monday morning.

**[00:22]** ---

Goodnight, everyone!

**[00:28]** ---

*This stress... is there  
any way to be rid of it?*

**[00:34]** ---

Recruiting Now:  
Tawawa Sports Club

**[00:41]** ---

Oh, you're the one  
who requested the tour, right?

**[00:45]** ---

I've been waiting for you.

**[00:46] ---**

I'll show you around our fitness area  
and give you some lessons.

**[00:52] ---**

Welcome to Tawawa Sports!

**[01:02] ---**

I'll give you a basic explanation,  
so let's do it together!

**[01:08] ---**

Let's start with basic sit-ups!

**[01:11] ---**

It's not hard at all!

**[01:14] ---**

Your legs are locked where they are,

**[01:16] ---**

so focus on your stomach,  
and slowly come up.

**[01:21] ---**

Now, back muscles.

**[01:23] ---**

We do these in a set with the sit-ups  
to keep your body balanced!

**[01:27] ---**

Don't push yourself too hard.

**[01:28] ---**

Just raise yourself up as far as you can!

**[01:38] ---**

Next is your pecs.

**[01:40] ---**

Do this at a speed that's easiest for you.

**[01:43] ---**

Bring the pads in front of your face.

**[01:53] ---**

Looks like you're still good to go.

**[01:58] ---**

We have a lot of other options available,

**[02:01] ---**

so I'm sure you'll find  
the methods that suit you best.

**[02:06] ---**

Let's finish up with some running!

**[02:21] ---**

Good work today!

**[02:23] ---**

You were just here for a tour  
but you did everything, huh?

**[02:27]** ---

We've never had someone like that.

**[02:29]** ---

A lot of people try to do too much  
at once and give up.

**[02:35]** ---

So I emphasize going at your own pace,

**[02:38]** ---

and never trying to force  
yourself to do anything.

**[02:41]** ---

The most important thing is persistence.

**[02:44]** ---

I hope you'll decide to keep it up with me!

**[02:54]** ---

Thank you!

**[02:56]** ---

And then you spent the whole  
weekend playing video games?

**[03:00]** ---

You were all excited when you texted  
me about going to the gym?

**[03:04]** ---

I was so exhausted after  
the first time I went.

**[03:06]** ---

No way I can keep that up.

**[03:09]** ---

I wasted a whole day off, and now I have to  
go into work with that sense of loss.

**[03:14]** ---

I've got no confidence in my new proposal.

**[03:17]** ---

Wouldn't you say it's because you set a bunch  
of impossible goals and tried to do too much?

**[03:22]** ---

You should start with  
something more your size. See?

**[03:26]** ---

Hey!

**[03:28]** ---

I think you're getting a little flabby here.

**[03:32]** ---

What are you using to tell?

**[03:39]** ---

Um... sir?

**[03:41] ---**

Keep doing it until you're satisfied.

**[03:44] ---**

Don't try to rush and come up  
with a brilliant plan right away.

**[03:47] ---**

Take a longer view. Make something good.

**[03:50] ---**

And also, I'm sure a guy like you is using  
anime and games as a way to relax.

**[03:55] ---**

But if you get stuck in a rut,  
try to get some exercise.

**[03:59] ---**

I especially recommend the gym.

**[04:08] ---**

Oh, you really keep coming every week.

**[04:10] ---**

That's great!

**[04:11] ---**

Let's get to work!

Season 1

# E4 - The Angel of Blue Mondays

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16]** ---

I've got a morning meeting today!

**[00:34]** ---

I'm off!

**[00:36]** ---

The Angel  
of  
Blue Mondays

**[00:43]** ---

*I'd seen her a lot.*

**[00:47]** ---

*She attracts attention, after all.*

**[00:49]** ---

*By the time I realized  
I only saw her on Mondays,*

**[00:53]** ---

*seeing her had become the best  
part of my Monday morning routine.*

**[00:58]** ---

*In a time when everybody else is looking  
at their phones, I often saw her reading books.*

**[01:04]** ---

*Lustrous hair, and clear white skin.*

**[01:08]** ---

*The faint scent of shampoo  
when she passed by...*

**[01:13]** ---

*She didn't seem to like flashy*

*or loud accessories,*

**[01:16]** ---

*She seemed to focus on quality,  
right down to her fingertips.*

**[01:20]** ---

*And that's not all.*

**[01:22]** ---

*Her plump, luscious breasts, that everyone  
would stare at even knowing it was wrong.*

**[01:27]** ---

*She knows exactly how people see her.*

**[01:31]** ---

No, I'd rather not...

**[01:33]** ---

That's true. Okay, then...

**[01:37]** ---

Don't tell me...

**[01:40]** ---

I can carry it!

**[01:42]** ---

I'm fine!

**[01:44]** ---

Hey, isn't your name...

**[01:47]** ---

My name?

**[01:49]** ---

Well...

**[01:51]** ---

Call me Ai-chan!

**[01:53]** ---

Some kind of weird honey trap?

**[01:56]** ---

Is something wrong?

**[01:58]** ---

*No, it may be worth it, actually.*

**[02:03]** ---

I thought it might be kind of empty today.

**[02:07]** ---

But it always turns out  
like this at this hour.

**[02:13]** ---

*I want to believe I'm the only  
one who knows her firmness!*

**[02:17]** ---

*I want to believe...*

**[02:18]** ---

I'm sure she's really popular!

**[02:21]** ---

*She could have her choice  
of any guy she wanted!*

**[02:37]** ---

I wanted to spend my youth  
with a girl like her!

**[02:40]** ---

Here's this week's!

**[02:43]** ---

Are you doubting me?!

**[02:45]** ---

I swear, this one really popped right off.

**[02:48]** ---

I'm not making it up.

**[02:50]** ---

No, that's not it...

**[02:53]** ---

Are you curious about  
the guy I was talking to?

**[02:57]** ---

Whether he's my type?

**[03:00]** ---

Or whether I have a boyfriend,  
or any experience with that stuff?

**[03:04]** ---

Were you about to ask that?

**[03:07]** ---

No, um...

**[03:08]** ---

It's a secret. For now.

**[03:12]** ---

In exchange, I'll give you  
a secret of mine nobody knows.

**[03:17]** ---

Notice anything about today's button?

**[03:21]** ---

It does look a little different...

**[03:24]** ---

It's my uniform at work!

**[03:28]** ---

Cute uniform, huh?

**[03:32]** ---

My school doesn't let you have jobs,  
so I don't even tell my friends.

**[03:37]** ---

So keep it a secret!

**[03:40]** ---

And come see me sometime!

**[03:43]** ---

See you next week!

**[04:49]** ---

I mean it! Don't tell anyone.

Season 1

# E5 - Ai-chan and the Deadly Battle of Measurements

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

It's time for summer uniforms.

**[00:13]** ---

It's time for summer uniforms!

**[00:15]** ---

What do you think? Feels cooler, huh?

**[00:18]** ---

Y-Yeah.

**[00:22]** ---

Ai-chan and the  
Deadly Battle of Measurements

**[00:28]** ---

You know, when we first met,  
you were wearing your summer uniform.

**[00:32]** ---

I don't like our school's summer uniform.

**[00:35]** ---

I try to wear a vest as much as possible,

**[00:38]** ---

but when it gets really  
hot I have to take it off.

**[00:43]** ---

The fabric's thin and I get cold  
from the air conditioner.

**[00:47]** ---

Blurble...

**[00:50]** ---

Did you hear that?

**[00:52]** ---

I felt on my belly a sound I could never  
hear among all this background noise.

**[00:57]** ---

Um, well...

**[00:58]** ---

Orange Juice from Concentrate

**[00:58]** ---

They're taking measurements today,  
so I skipped breakfast.

**[01:02]** ---

Oh.

**[01:05]** ---

But, Ai-chan, you don't look like  
you have anything to worry about.

**[01:09]** ---

I'm heavy for my height.

**[01:13]** ---

I live carrying a heavy weight, you see.

**[01:15]** ---

Very heavy, yeah.

**[01:18]** ---

Okay, time for you to get to work!

**[01:20]** ---

*Please watch your step.*

*The exit is on the left.*

**[01:23]** ---

Oh, sorry. I don't have one for this week.

**[01:28]** ---

I guess it's because I'm dieting this week.

**[01:31]** ---

Well, hmm...

**[01:33]** ---

Instead, close your eyes just a bit.

**[01:38]** ---

Okay.

**[01:39]** ---

Don't move!

**[01:41]** ---

Promise!

**[02:02]** ---

Huh?

**[02:04]** ---

It all worked out.

**[02:06]** ---

You're really tall, mister.

**[02:10]** ---

Well... 'cause of the milk I drink, maybe?

**[02:19]** ---

Morning!

**[02:20]** ---

All the boys are staring at you today.

**[02:24]** ---

Morning.

**[02:25]** ---

I don't want to hear that from

**[02:27]** ---

the volleyball team ace who all  
the boys and girls are staring at.

**[02:30]** ---

I'm just standing out 'cause I'm big.

**[02:33]** ---

Unlike somebody who's tiny  
and cute and has huge tits,

**[02:36]** ---

and who wins the "girl I most  
want to date" contest every year.

**[02:42]** ---

They got even bigger, didn't they?

**[02:44]** ---

Are we up to three digits now?

**[02:48]** ---

We're all looking forward to  
today's measurements, aren't we?

**[02:52]** ---

Th-There's nothing to look forward to!

**[02:56]** ---

What's this?

**[02:57]** ---

Hmm...

**[02:59]** ---

No...

**[03:01]** ---

No, wait.

**[03:03]** ---

You've got some fancy lace on today.

**[03:07]** ---

At your size it must've been expensive.

**[03:09]** ---

Planning on showing it to someone?

**[03:12]** ---

Knock it off!

**[03:13]** ---

Hey, hey!

**[03:14]** ---

Stop it...

**[03:15]** ---

Stop it!

**[03:18]** ---

Okay, 21 kilograms.

**[03:51]** ---

Huh? You were worried about your height?

**[04:03]** ---

I wonder if there's still time.

**[04:05]** ---

For what?

**[04:06]** ---

I'll start drinking milk, too, I guess.

**[04:08]** ---

You're going to make them even bigger?

**[04:12]** ---

No, they're big enough.

Season 1

# E6 - A Junior Who Thinks She's Really Careful, but Isn't at All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

So how about it? Next Wednesday!

**[00:04]** ---

Just have drinks and play along.

**[00:07]** ---

Why not give it a try?

**[00:09]** ---

I'll pass on it.

**[00:10]** ---

It's just a single's party.

**[00:12]** ---

I'm not interested.

**[00:14]** ---

You're no fun.

**[00:16]** ---

Or is this about your boyfriend you left  
behind in the countryside?

**[00:22]** ---

Long-distance is rough, isn't it?

**[00:24]** ---

Just this once, okay?

**[00:26]** ---

We have dinner with  
a client next Wednesday, right?

**[00:30]** ---

That's right.

**[00:32]** ---

Oh, I almost forgot.

**[00:34]** ---

So, yeah, I'll pass.

**[00:38]** ---

Well, whatever.

**[00:39]** ---

Oh, chief! I've been waiting!

**[00:42]** ---

This way!

**[00:45]** ---

Thank you.

**[00:46]** ---

You've got it rough, huh?

**[00:49]** ---

About what she was saying,  
about my boyfriend.

**[00:52]** ---

A Junior Who Thinks  
She's Really Careful,  
but Isn't at All

**[01:09]** ---

Senpai...

**[01:12]** ---

I'm feeling kind of hot!

**[01:17]** ---

Wow, there's so many of you!

**[01:21]** ---

But this senpai smells like cigarettes.

**[01:25]** ---

What about this one?

**[01:34]** ---

I always tell you not to drink!  
You can't handle it!

**[01:39]** ---

This is how senpai always smells!

**[01:43]** ---

Or more precisely, how his cat always smell!

**[01:46]** ---

No, it's not like that!

**[01:47]** ---

She wanted to see my cat so I let her in...

**[01:50]** ---

Please don't put this

in my performance review.

**[01:53]** ---

I want another one of those massages...

**[02:00]** ---

It's not like that, sir!

**[02:03]** ---

You've got it all wrong!

**[02:11]** ---

You need to watch yourself more.

**[02:15]** ---

Why?

**[02:17]** ---

I'm feeling so good!

**[02:20]** ---

That's not it.

**[02:21]** ---

You're a grown-up. Act like it.

**[02:24]** ---

But the bosses and the clients love it!

**[02:28]** ---

That's because you let your guard down.

**[02:32]** ---

I'm not talking about how you need  
to act like an adult...

**[02:35]** ---

No, that's important, too...

**[02:38]** ---

About how I need to act, as a woman?

**[02:41]** ---

I know!

**[02:44]** ---

Mom and Dad always said the same thing!

**[02:48]** ---

Be careful around those men  
from the city, they said!

**[02:52]** ---

So I pretended I had a boyfriend  
in the countryside when I don't,

**[02:56]** ---

to get out of stuff like that.

**[02:58]** ---

If you understand, then knock it off.

**[03:01]** ---

I don't go drinking unless you're there!

**[03:07]** ---

Senpai, you're not like them!

**[03:11]** ---

Right, right.

**[03:15]** ---

I'm done!

**[03:17]** ---

Good work.

**[03:18]** ---

Why don't we grab a drink?

**[03:21]** ---

Nobody else is here, though.

**[03:23]** ---

Is it bad if it's just the two of us?

**[03:25]** ---

It's fine, but... why?

**[03:29]** ---

I want to show you how much you can drink,  
so you know for the future.

**[03:34]** ---

And I marked down that I was going  
for dinner today, so I have to.

**[03:37]** ---

Turn off your computer and let's go.

**[03:41]** ---

Which means you're paying, right?

**[03:45]** ---

I changed my mind.

**[03:49]** ---

Then why don't we buy a bunch of stuff  
and drink at your place?

**[03:52]** ---

It'll be safer!

And I want to play with Stompy.

**[03:56]** ---

Who's Stompy?

**[03:57]** ---

You know, Stompy!

**[03:59]** ---

'Cause she stomps on my breasts.

**[04:01]** ---

Don't name my other people's cats!

Season 1

# E7 - Ai-chan and Summer Memories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

So hot...

**[00:06]** ---

*How can I be soaked with sweat  
when I'm not even at work.*

**[00:10]** ---

*Summer... Summer is just...*

**[00:13]** ---

*Summer...?*

**[00:18]** ---

*Summer's really...*

**[00:21]** ---

*...not that bad.*

**[00:26]** ---

I'll hold your bag.

**[00:28]** ---

Thanks.

**[00:35]** ---

This is nice.

**[00:36]** ---

Lucky...

**[00:37]** ---

Want to take my place?

**[00:39]** ---

I was talking to my bag.

**[00:41]** ---

Ai-chan and  
Summer Memories

**[00:48]** ---

Huh? Summer break?

**[00:50]** ---

I don't have one.

**[00:52]** ---

High schoolers get one.

**[00:54]** ---

Starting next week until the end of August.

**[00:57]** ---

So you won't be riding the train?

**[01:00]** ---

Oh, I see...

**[01:03]** ---

I'm so jealous...

I could sleep at home all day.

**[01:07]** ---

That's not how it works.

**[01:09]** ---

I need to start studying for exams.

**[01:13]** ---

But people are asking me to go  
to the beach or the pool.

**[01:18]** ---

W-Watch out for guys hitting on you!

**[01:21]** ---

Don't worry!

**[01:23]** ---

My friend is really strong!

**[01:26]** ---

They're the volleyball team's best player,  
popular, and really tall and cool!

**[01:32]** ---

I'm really proud to be around them!

**[01:38]** ---

See, we're best friends!

**[01:40]** ---

I-I see.

**[01:42]** ---

Just you and her?

**[01:44]** ---

For now.

**[01:47]** ---

I've never been on a trip  
to the beach with my friends,

**[01:50]** ---

so I only have my middle school swimsuit.

**[01:53]** ---

I need to go buy a new one.

**[01:55]** ---

Middle school swimsuit...

You mean a school swimsuit?

**[01:59]** ---

*I kind of want to see it.*

**[02:05]** ---

A trip... the beach... swimsuits.

**[02:09]** ---

That sounds so nice...

**[02:10]** ---

I wanted memories like that...

**[02:14]** ---

If I at least had a few days off in a row...

**[02:17]** ---

Is it that bad?

**SIGN** Ai-chan Beach

**[02:20]** ---

If you can't finish your work this week you'll have to work the weekend!

**[02:25]** ---

*I bet Ai-chan's at the beach right now...*

**[02:28]** ---

If you don't like it, hit your deadline.

**[02:35]** ---

A typhoon hit and I can't go to the beach.

**[02:35]** ---

Subject: My Trip

**[02:37]** ---

I even bought a cute swimsuit! (><)

**[02:44]** ---

Ai-chan?

**SIGN** Ai-chan Beach

**[02:51]** ---

Boss, I can't come in this weekend.

**[02:59]** ---

*I don't want this swimsuit to go to waste.*

*Can you take me to the beach?*

**[03:05]** ---

*I can't give you a summer vacation.*

**[03:08]** ---

*But I'm sure I can give you some summer memories!*

Season 1

# E8 - A Painkiller That's Sure to Work

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Ow...

**[00:03]** ---

Even the shaking of the train hurts.

**[00:06]** ---

A cavity?

**[00:08]** ---

Let me see.

**[00:11]** ---

Say "aah."

**[00:13]** ---

Oh, I can see it.

**[00:15]** ---

You should go to a dentist.

**[00:18]** ---

I should've gone when they warned me about it during my health checkup.

**[00:23]** ---

Health checkup?

**[00:25]** ---

They do those at work, too, huh?

**[00:27]** ---

That's right.

**[00:28]** ---

"This number is high,"

"Your lifestyle is bad,"

**[00:32]** ---

The doctors lecture you.

**SIGN** No issues.

**SIGN** Minor abnormalities

**SIGN** Retest for kidney function...

**[00:35]** ---

I'm sure it doesn't happen  
when you're young.

**[00:37]** ---

That's not true.

**SIGN** Chest X-Rays

**[00:39]** ---

I got an exam once, and...

**[00:56]** ---

*Please take a deep breath and hold it.*

**[01:06]** ---

The doctor said they'd never  
seen a shadow like that!

**[01:12]** ---

It even surprised the doctors, huh?

**[01:16]** ---

*A stop signal has been issued.  
Please wait a moment.*

**[01:18]** ---

Are you okay?

**[01:19]** ---

Yes.

**[01:21]** ---

By the way, that was a big shake.  
Is your tooth okay?

**[01:26]** ---

I didn't even notice.

**[01:30]** ---

These only have a temporary  
painkiller effect, so before I forget...

**[01:35]** ---

Here's today's!

**[01:38]** ---

Thanks!

**[01:40]** ---

Half of its effect comes from the medicine.

**[01:43]** ---

And the other half comes  
from Ai-chan's kindness!

**[01:47]** ---

Thank you. I bet it works great.

**[01:50]** ---

Just get to a doctor as soon as you can.

**[01:56] ---**

A Painkiller  
That's Sure to Work

**[02:14] ---**

Good evening. Come in.

**[02:18] ---**

I'll lower the chair.

**[02:25] ---**

Don't worry. You don't need to be so stiff.

**[02:30] ---**

Everyone tells me I don't hurt.

**[02:43] ---**

Well? It didn't hurt, did it?

**[02:52] ---**

Boss?

**[02:53] ---**

What happened to your hair?

**[02:57] ---**

A new kind of painkiller. It really works.

**[03:02] ---**

Next! Come inside!

**[03:04] ---**

Thank you.

**[03:06] ---**

Okay, Doctor. Go ahead.

**[03:08] ---**

Right.

**[03:21] ---**

I guess I have better karma than he does.

**[03:28] ---**

The patient from the other day  
changed their slot to evening.

**[03:33] ---**

Yes, that's fine.

**[03:36] ---**

Sorry... Thanks.

**[03:42] ---**

Now, who's next?

Season 1

# E9 - Ai-chan and the Bakery Uniform

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

*Come see me sometime!*

**[00:07]** ---

Open

**[00:14]** ---

Welcome!

**[00:21]** ---

Table for one?

**[00:23]** ---

Ai-chan and  
the Bakery Uniform

**[00:30]** ---

Ai-chan...?

**[00:31]** ---

Smoking or non-smoking?

**[00:35]** ---

Um, non-smoking.

**[00:36]** ---

Okay. This way.

**[00:39]** ---

Huh?

**[00:41]** ---

Ai-chan?

**[00:43]** ---

This is the menu.

**[00:45]** ---

Thanks.

**[00:45]** ---

Let me know when you're ready to order.

**[00:49]** ---

Thank you.

**[00:50]** ---

Excuse me!

**[00:51]** ---

Oh, coming!

**[00:54]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[00:57]** ---

Are you ready to order?

**[01:00]** ---

Two cake sets, right?

**[01:03]** ---

*I knew she had her stuff together,  
but she's really different at work.*

**[01:04]** ---

What will you have to drink?

**[01:09]** ---

It can be hot or iced.

**[01:12]** ---

Iced lemon tea. Understood.

**[01:16]** ---

Oh, I'm sorry!

**[01:18]** ---

I'll wipe it up!

**[01:20]** ---

What's he staring at?

**[01:26]** ---

Is something wrong?

**[01:28]** ---

If you're ready, I can take your order.

**[01:34]** ---

This cake set, then.

**[01:36]** ---

This set, right?

**[01:38]** ---

What will you have to drink?

**[01:41]** ---

Um, this.

**[01:43]** ---

This, right? Got it.

**[01:46]** ---

My shift ends at 7:00.

**[01:49]** ---

Can you wait in front of the station for me?

**[01:54]** ---

W-With pleasure.

**[01:57]** ---

Good!

**[02:16]** ---

*Uniforms are so good.*

**[02:19]** ---

Are you finished?

**[02:20]** ---

Huh?

**[02:21]** ---

Are you finished?

**[02:23]** ---

Of course. Sorry.

**[02:26]** ---

I'm fine.

**[02:27]** ---

I'm not fine! I'm in danger!

I'm having big problems!

**[02:31]** ---

I think I got my good

luck charm for the week!

**[02:44] Background**

I'm so hungry!

**[02:45] Background**

Yeah, I'm really hungry!

**[02:45] Background**

Let's get something to eat!

**[02:47] Background**

What do you want to go?

**[02:48] Background**

Salisbury steak?

**[02:54]** ---

*I keep losing buttons lately.*

**[02:57]** ---

*I've got plans today,*

*so I guess I'll sew it on later...*

**[03:05]** ---

Here you go!

**[03:07]** ---

I told them I'd sew the button on at home,  
and took my uniform with me!

**[03:13]** ---

I couldn't really give you much service  
at the bakery, could I?



Season 1

# E10 - Ai-chan vs. the Marathon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

A marathon?

**[00:04]** ---

It's gonna hurt! I know it'll hurt!

**[00:07]** ---

It's just not fair!

**[00:09]** ---

Fair?

**[00:10]** ---

That's right!

**[00:11]** ---

If you're carrying more weight,

**[00:13]** ---

they should change the distance  
you have to run or something

**[00:18]** ---

Ai-chan  
vs. the Marathon

**[00:24]** ---

10th School Marathon

**[00:52]** ---

Boys, you guys are ahead  
of us, right? Get going.

**[00:56]** ---

Wimpy boys.

**[00:59]** ---

Thanks.

**[01:02]** ---

Ho-

**[01:04]** ---

How? How? How can they be...

**[01:10]** ---

I run longer distances than this  
at practice at all the time.

**[01:13]** ---

No!

**[01:16]** ---

Why aren't they bouncing more?

**[01:18]** ---

They're so big! It doesn't make sense!

**[01:22]** ---

You're finally taking  
an interest in my body?

**[01:24]** ---

Sure, sure!

**[01:26]** ---

Let's forget this lame marathon  
and aim for the goal of our love!

**[01:31]** ---

Specifically, I mean a hotel  
with pretty neon lights just off the freeway.

**[01:35]** ---

Ow! Ow!

**[01:37]** ---

I'm asking earnestly!

**[01:40]** ---

I get it! I get it!

**[01:42]** ---

Um...

**[01:43]** ---

you probably just have too  
much wasted vertical movement.

**[01:46]** ---

All you want to do is go forward,  
so just try to move more smoothly!

**[01:52]** ---

Got it?

**[01:53]** ---

I don't.

**[01:55]** ---

Well, I'm not as ridiculously big as you.

**[01:58]** ---

And I told you to wear a sports bra!

**[02:01]** ---

I did! Just like you told me!

**[02:04]** ---

Really? Let me see!

**[02:08]** ---

Wai—

**[02:10]** ---

It's true!

**[02:11]** ---

They've never felt like  
this in my hands before.

**[02:14]** ---

Stop it! People are watching!

**[02:17]** ---

Let me go!

**[02:27]** ---

Huh?

**[02:28]** ---

This is easier!

**[02:30]** ---

Wow! Wow!

**[02:32]** ---

Wai—

**[02:45]** ---

One New  
Message

**[02:48]** ---

From: Ai-chan

**[02:48]** ---

Subject: I ran the whole way!

**[02:53]** ---

Your Cooper's Ligaments  
really worked hard, huh?

**[02:58]** ---

Okay, time to start  
marathoning this week's work.

Season 1

# E11 - A Game Where You Look Back With Regret, Imagining What Life Would Be Like With the Girl You Missed Out on in Her Late Teens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] (Flashback) ---**

Tokyo, huh?

**[00:03] (Flashback) ---**

It's a long ways away...

**[00:05] (Flashback) ---**

You'll be finding a job there, right?

**[00:08] (Flashback) ---**

You're really smart.

**[00:11] (Flashback) ---**

When we have a reunion,

**[00:12] (Flashback) ---**

I don't know how many years away

it'll be, make sure you come!

**[00:16] (Flashback) ---**

I'll be a grown-up then  
and I'll really surprise you!

**[00:27] ---**

Class Reunion

**[00:27] ---**

Attending

**[00:27] ---**

Not Attending

**[00:27] ---**

If you're in town  
give me a call!!

**[00:29] ---**

Not Attending

**[00:37] ---**

Good morning.

**[00:38] ---**

It's gotten colder, huh?

**[00:41] ---**

Here's your usual coffee, your usual  
sports drink, and your usual jelly drink.

**[00:48] ---**

You need to eat up  
or you won't last the week.

**[00:51] ---**

How about a meat bun, too?

**[00:54] ---**

Two?

**[00:56] ---**

Stop being silly or you'll miss the bus!

**[01:00] ---**

A Game Where You Look Back With Regret,  
Imagining What Life Would Be Like  
With the Girl You Missed Out on  
in Her Late Teens

**[01:13] (Flashback) ---**

You just need to get up earlier!

**[01:20] (Flashback) ---**

You're looking at something naughty again!

**[01:23] (Flashback) ---**

If a smart person looks  
at stuff like that, they'll turn stupid!

**[01:27] (Flashback) ---**

Hey, did you just compare her to me?

**[01:29] (Flashback) ---**

You jerk! Give me that!

**[01:33] (Flashback) ---**

It's not like that!

**[01:43]** ---

Middle School Class 47 Reunion

**[01:48]** ---

It's been so long! How've you been?

**[02:15]** ---

So I went to a girl's high school,  
but I'm not that smart.

**[02:20]** ---

I help my dad out  
at the convenience store he started.

**[02:23]** ---

I'm looking for a good guy,

**[02:26]** ---

but only thug types ever ask me out.

**[02:30]** ---

Are you listening?

**[02:33]** ---

Hey!

**[02:34]** ---

Did you really,  
really not notice until today?

**[02:39]** ---

I put my last name on my name tag, right?

**[02:42]** ---

Why didn't you realize?

**[02:45]** ---

Have I changed?

**[02:47]** ---

Gotten taller... or started talking more?

**[02:52]** ---

I guess my personality wouldn't  
change that easily, huh?

**[02:56]** ---

Okay...

**[03:01]** ---

Am I prettier?

**[03:11]** ---

You always check if I'm in before  
you come in every morning, after all.

**[03:16]** ---

I don't want to be stared at,

**[03:18]** ---

but I'm at the point where  
you've noticed me, huh?

**[03:26]** ---

Want some meat buns?

**[03:31]** ---

If you talk with me a little longer,

**[03:33]** ---

I'll give you some  
that are nice and piping hot!

**[03:38]** ---

Okay, here's your usual  
coffee and your usual...

**[03:41]** ---

No, one meat bun?

**[03:42]** ---

Tokumori

**[03:44]** ---

Okay, good.

**[03:45]** ---

I'd be happier if you had someone  
to make breakfast for you.

**[03:49]** ---

But that's a step forward, I guess.

**[03:51]** ---

Okay, work hard today!

Season 1

# E12 - Ai-chan and the Stairs to Adulthood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13]** ---

Here you go, Senpai.

**[00:16]** ---

Thanks.

**[00:31]** ---

Ai-chan and the Stairs to Adulthood

**[00:37]** ---

What did you do for Christmas?

**[00:40]** ---

Nothing, really. The usual.

**[00:43]** ---

Delayed due to snow

**[00:43]** ---

The usual?

**[00:44]** ---

Delayed due to snow

**[00:45]** ---

Delayed due to snow

**[00:47]** ---

Is the train going to come?

**[00:50]** ---

I don't know.

**[00:52]** ---

Not being sure is always the worst.

**[00:58]** ---

If it's canceled, can I go to your place?

**[01:02]** ---

It's close, right?

**[01:10]** ---

Are you imagining something naughty?

**[01:13]** ---

What?

**[01:15]** ---

Oh, the train's here!

**[01:18]** ---

G-Good...

**[01:23]** ---

*A message for our passengers.*

**[01:26]** ---

*A stop signal has been  
issued due to the snow.*

**[01:30]** ---

*We deeply apologize to our passengers,  
but please wait until we're ready to move.*

**[01:36]** ---

Again?

**[01:37]** ---

The station's right there, too.

**[01:41]** ---

What's wrong?

**[01:43]** ---

Is something stuck on my face?

**[01:46]** ---

No, um... It's nothing.

**[01:52]** ---

I worked a part-time job.

**[01:56]** ---

On Christmas...

**[01:59]** ---

Nobody wants to work then,  
so you get a bonus.

**[02:03]** ---

So I didn't spend it with anyone in  
particular, or anything like that.

**[02:09]** ---

I see.

**[02:12]** ---

Feel better?

**[02:17]** ---

I want to be a kid a little longer, you know?

**[02:24]** ---

Everybody wants to treat me like a grown-up.

**[02:28]** ---

Maybe that's why.

**[02:30]** ---

I see...

**[02:33]** ---

Want to see for yourself?

**[02:36]** ---

At your place?

**[02:40]** ---

Wait, what does that...

**[02:48]** ---

*The train will now resume operations.*

**[02:50]** ---

*We apologize for the inconvenience.*

**[02:55]** ---

Just kidding. Sorry, mister.

**[02:58]** ---

I was lying.

**[03:01]** ---

I did take a step up the stairs  
to adulthood a while ago.

**[03:12]** ---

You kind of realized, right?

**[03:15]** ---

I'm no longer Ai(I)-chan, I'm J-chan!

**[03:27]** ---

Is that what you meant? Huh?

**[03:32]** ---

Have a nice New Year's!

# Season 2

Season 2

# E1 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] ANNOUNCE**

*A train will be arriving on Track 1 shortly.*

**[00:06] ANNOUNCE**

*Please stand behind the white line.*

**[00:14] YOUNG GUY**

Ai-chan, hold on.

**[00:20] YOUNG GUY**

This was on you.

**[00:25] AICHAN**

Aren't you going to remove this one?

**[00:27] YOUNG GUY**

Huh?

**[00:30] YOUNG GUY**

I'd better not.

**[00:34] AICHAN**

I'm kidding.

**[00:36] ---**

The train's here.

**SIGN** Part

**[00:45] ANNOUNCE**

*The train may experience some swaying up ahead.*

**[00:49] ANNOUNCE**

*If you are standing, please hold onto a handle or handrail.*

**[00:58] YOUNG GUY**

Wh-What is it?

**[01:00] AICHAN**

Did anything happen to you over spring break while I wasn't looking?

**[01:04] YOUNG GUY**

What? Why do you ask?

**[01:07] AICHAN**

You look exhausted.

**[01:09] YOUNG GUY**

All I did was go to work like I always do.

**[01:13] YOUNG GUY**

And since I got to see you  
this week, I'm full of energy now.

**[01:16] AICHAN**

If you say so...

**[01:22] AICHAN**

These are this week's.

**[01:27] YOUNG GUY**

Two?

**[01:29] AICHAN**

Yesterday, I was watching a movie  
at home with my younger sister.

**[01:43] (Flashback) SISTER**

Watch this!

**[02:03] (Flashback) MOM**

Who do you think is going to fix those shirts?

**[02:07] AICHAN**

A-Anyway, that's what happened when  
I tried to show off for my little sister.

**[02:14] YOUNG GUY**

Your little sister sure is something, too.

**[02:17] AICHAN**

Are you interested in my little sister?

**[02:20] AICHAN**

Do you prefer younger girls?

**[02:22] YOUNG GUY**

No.

**[02:24] AICHAN**

Really?

**[02:26] YOUNG GUY**

Really.

**[02:30] AICHAN**

My sister will begin attending the same  
high school starting this spring.

**[02:34] AICHAN**

I won't let her beat me.

**[02:37] YOUNG GUY**

Wh-What are you talking about?

**[02:40] ALL**

Good morning.

**[02:40] ALL**

Morning.

**SIGN** Class 2-1

**[02:51] VOLLEYBALL**

You look so serious.

**[02:52] ---**

Whose name are you looking for?

**[02:55] AICHAN**

Jeez...

**[02:57] AICHAN**

I'm glad we're in the same class again, though.

**[03:01] VOLLEYBALL**

What's this?

**[03:02] ---**

It sounds like you love me.

**[03:04] AICHAN**

As a friend.

**[03:08] VOLLEYBALL**

What do we have here?

**[03:11] AICHAN**

Hey...

**[03:13] VOLLEYBALL**

Looks like you grew over spring break again.

**[03:16] AICHAN**

Just a little.

**[03:19] VOLLEYBALL**

No, no matter how you look at it...

**[03:23] VOLLEYBALL**

Hey, these are mine!

**[03:26] ---**

Don't look!

**[03:27] AICHAN**

Hey!

**[03:29] ALL**

I'm hungry.

**[03:30] ALL**

Let's head to the store.

**[03:33] VOLLEYBALL**

Hey.

**[03:35] VOLLEYBALL**

Your little sister's here.

**[03:37] AICHAN**

You're right.

**[03:39] VOLLEYBALL**

Over here!

**[03:46] SISTER**

Here, you forgot this.

**[03:48] AICHAN**

Thanks.

**[03:50] VOLLEYBALL**

Come here.

**[03:54] SISTER**

Okay.

**[04:07] SISTER**

Do you still have meetings,  
even though it's a new year?

**[04:11] AICHAN**

Huh?

**[04:12] SISTER**

Remember? You'd leave early on Mondays.

**[04:15] VOLLEYBALL**

Huh? You don't have meetings anymore, right?

**[04:19] AICHAN**

Well...

**[04:21] BOTH**

How suspicious.

**[04:23] AICHAN**

A-Apparently he needs

**[04:27] ---**

extra energy on Monday mornings...

**[04:30] VOLLEYBALL**

What does that mean?

**[04:36] YOUNG GUY**

Now, then...

**[04:38] ---**

Time to get this week going.

**[05:43] YOUNG GUY**

See you later...

**[05:46] YOUNG GUY**

Not that anyone's here.

**[05:54] BANGS**

Sir, you forgot something.

**[06:06] YOUNG GUY**

What a sight to behold  
first thing in the morning.

**[06:09] ---**

Season 2

# E2 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** 3rd Year Spring 17 Years Old

**[00:07] Girl**

Sensei...

**[00:09] ---**

You're supposed to walk on the right side of the hallway.

**[00:11] Girl**

Please move.

**[00:13] Girl**

Also...

**[00:15] Girl**

You're staring at your student's chest far too much.

**[00:20] Girl**

Thank you.

**[00:24] Girl**

That's the one teacher you don't seem to get along with.

**[00:27] Girl**

Did something happen?

**[00:33] Girl**

I just...

**[00:36] ---**

hate liars.

**SIGN** Part

**SIGN** 1st Year Winter 15 Years Old

**[00:46] Girl**

Sensei, I love you.

**[00:49] ---**

We can keep it a secret, but please go out with me.

**[00:57] (Flashback) Girl**

Why, though?

**[00:58] (Flashback) Girl**

Oh!

**[01:01] (Flashback) Girl**

Ta-dah!

**[01:04] (Flashback) Girl**

See? Look how cute this is.

**[01:06] (Flashback) Girl**

I rarely show people this.

**[01:10] (Flashback) Girl**

What? Why, though?

**[01:17] (Flashback) Girl**

I can see right through you *and* my bangs.

**[01:24] (Flashback) Girl**

I'll make you surrender  
by the time I graduate!

**SIGN** 2nd Year Summer 16 Years Old

**[01:41] Boy**

She sure is something.

**[01:44] (Flashback) Boy**

She just became a second-year,  
and she's already the ace.

**[01:48] (Flashback) Boy**

She's also one of the  
smartest in our class.

**[01:52] (Flashback) Boy**

And more than anything...

**[01:54] (Flashback) Boy**

She's super cute!

**[02:04] (Flashback) Girl**

Senpai! Let's do one more set!

**SIGN** Student Council Inauguration

**SIGN** 2nd Year Autumn 17 Years Old

**[02:11] Girl**

I am very honored to be elected the

**[02:14] ---**

student council president of  
the 80th graduating class.

**[02:16] (Flashback) Guy**

With her in charge, the student  
council is in good hands.

**[02:20] (Flashback) Guy**

Oh? But sir, you always called her to your

**[02:23] (Flashback) ---**

office to scold her about her bangs

being too long when she started here.

**[02:27] (Flashback) Guy**

It's not exactly a hairstyle  
that follows dress code,

**[02:29] (Flashback) ---**

so I did warn her about it.

**[02:31] (Flashback) Guy**

But when she stares at me through her bangs,

**[02:34] (Flashback) ---**

I felt like I was being looked down upon

**[02:37] (Flashback) Guy**

by a noble beyond the veil for being

**[02:39] (Flashback) ---**

so uptight about such trivial stereotypes.

**[02:43] (Flashback) Guy**

I'm sure that's part of  
what makes her so unique.

**[02:45] Girl**

I will do all I can to honor your voices  
as the student council president.

**[02:46] (Flashback) Guy**

Yes. Now, as long as no awful  
boy tries to get close to her.

**[02:48] Girl**

I look forward to working with all  
of you for the next six month.

**[02:53] (Flashback) Girl**

Next, our new vice president  
will say a few words.

**[02:58] (Flashback) guy**

He's an excellent student, and a person  
of good conduct and high morals.

**[03:01] (Flashback) Guy**

He is the perfect example of a modern youth.

**SIGN** Cooking Prep Room

**SIGN** 3rd Year Summer 18 Years Old

**[03:08] Girl**

So this guy ended up asking me out.

**[03:12] Girl**

What do you think I should do?

**[03:25] Girl**

What do you want me to do, Sensei?

**[03:34] Girl**

Fine, whatever.

**[03:36] Girl**

I guess I'll be taking the step

to becoming an adult with that guy.

**[03:48] Girl**

Look forward to my report  
after summer vacation.

**[04:04] Girl**

I'll go turn him down right now!

**SIGN** 3rd Year Autumn 18 Years Old

**[04:11] Girl**

This is just for now, Sensei.

**[04:14] Girl**

I'm eighteen, and your student.

**[04:17] Girl**

I'm a high school girl in her prime...

**[04:21] Girl**

And an H cup.

**SIGN** High School Graduation Ceremony

**[04:32] Girl**

Aw... I guess I couldn't make  
you surrender by graduation.

**[04:38] Girl**

I guess I lose, Sensei.

**[04:42] Girl**

So...

**[04:44] Girl**

I'm going to let myself graduate  
from my feelings for you, too.

**[04:51] Girl**

Thank you for everything you've done for me.

**[04:54] Girl**

But... keep the lies to a minimum, okay?

**[04:59] Girl**

Otherwise...

**[05:02] Girl**

You may lose the most important thing to you.

**[05:26] Girl**

Sorry...

**[05:28] ---**

I guess I just couldn't...

**[05:30] Girl**

graduate from these feelings I have for you.

**SIGN** April 1

**[05:35] Girl**

But look, it's already April.

**[05:38] Girl**

Now we don't have to worry  
about me being a student,

**[05:42] ---**

and you being a teacher, right?

**[05:45] Girl**

Or is it still a no?

**[05:53] Girl**

It's April Fool's Day...

**[05:55] ---**

So I don't mind if it's a lie.

**[05:58] Girl**

You can lie to me, but...

**[06:00] Girl**

Let me know how you really feel!

**[06:23] Girl**

Y-Yes! I got your confession on tape!

**[06:33] Girl**

Also, by the way, here's  
the actual time and date.

**SIGN** March 31

**[06:39] Girl**

Huh? Sensei?

**[06:40] ---**

This is a little too sudden...

**[06:42] Girl**

Hey, wait, wait! My heart's not ready yet!

**SIGN** Yawn...

Season 2

# E3 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

I can't wait to get to Kyushu!

**[00:05]** ---

It's a business trip, okay?

**[00:09]** ---

I know that!

**[00:13]** ---

But there are lots of delicious things to eat, right?

**[00:17]** ---

Only if we finish early!

**[00:20]** ---

Now start looking in front of you.

**[00:22]** ---

That's dangerous.

**[00:23]** ---

I'm just fine-

**SIGN** Episode 3

**[00:43]** ---

Senpai!

**[00:46]** ---

Security

**[00:46]** ---

Security

**[00:47]** ---

Okay, now spread out your hands.

**[00:50]** ---

O-Okay!

**[01:13]** ---

It was the key you gave me, Senpai!

**[01:17]** ---

T-The key to the company  
storage locker, you mean!

**[01:20]** ---

Give it back to the secretarial department!

**[01:23]** ---

Okay!

**[01:32]** ---

Sir?

**[01:36]** ---

May I close this compartment?

**[01:38]** ---

Yes, thank you.

**[01:54]** ---

Oh, sorry, I packed too much stuff!

**[01:58]** ---

I'll help you!

**[01:59]** ---

N-No...

**[02:02]** ---

I've almost got it!

**[02:06]** ---

B-But...

**[02:08]** ---

Don't worry!

**[02:10]** ---

Just sit down and wait for takeoff...

**[02:17]** ---

I'll do it!

**[02:20]** ---

I got it!

**[02:31]** ---

Nice to meet you.

**[02:34]** ---

And so you can see here,  
we've seen major improvements in...

**[02:40]** ---

And so using this new...

**[02:43]** ---

Here.

**[02:44]** ---

You'll see the details on attachment three.

**[02:47]** ---

Thank you for having us today!

**[02:52]** ---

Good work today.

**[02:54]** ---

That took a while.

**[02:56]** ---

But we got a good answer, so it was worth it!

**[03:00]** ---

Yeah.

**[03:01]** ---

Let's go have some fun!

**[03:04]** ---

It's late. Let's go back to the hotel.

**[03:07]** ---

Aww...

**[03:08]** ---

We can drink in our rooms.

**[03:10]** ---

Really?

**[03:12]** ---

Let's go!

**[03:17]** ---

Hey, I'm going to the convenience store.

**[03:19]** ---

What do you want to drink?

**[03:22]** ---

Senpai...

**[03:27]** ---

I'll go, too. Can you wait?

**[03:32]** ---

Senpai?

**[03:35]** ---

Why did you close the door?

**[03:37]** ---

Open the door!

**[03:40]** ---

Senpai!

**[03:42]** ---

Put on some clothes!

**[03:45]** ---

I'm wearing a bath towel!

**[03:48]** ---

We're done for the day!

**[03:49]** ---

Goodnight!

**[03:51]** ---

Aww!

**[03:53]** ---

Kagoshima Airport

**[03:55]** ---

Karukan Manjuu

**[03:58]** ---

Will this do for a present  
for the folks back home?

**[04:03]** ---

Here you go.

**[04:06]** ---

Let's have that celebration  
today, at your place.

**[04:12]** ---

I'll take this, too, then.

**[04:24]** ---

Senpai!

**[04:32]** ---

It was the key you gave me again!

# E4 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 4

**[00:06]** ---

Tada!

**[00:10]** ---

What do you think of this swimsuit?

**[00:16]** ---

Okay, Sensei.

**[00:17]** ---

Take me to the beach!

**[00:19]** ---

The beach!

**[00:22]** ---

Why?

**[00:24]** ---

You don't want other men to see it?

**[00:32]** ---

I don't know how you managed

**[00:35]** ---

to keep your hands off me for  
three years when you're that greedy.

**[00:39]** ---

But think of it the other way!

**[00:44]** ---

Your former student is so cute,  
and her boobs are so big,

**[00:49]** ---

and you get to show her off!

**[00:52]** ---

Maybe we could run into some  
of my old high school classmates.

**[00:58]** ---

If that happens, I'll be sure  
to cling tightly to your arm, okay?

**[01:05]** ---

Everybody will be really surprised,  
and imagine us doing all sorts of things!

**[01:14]** ---

So...

**[01:16]** ---

Beach!

**[01:22]** ---

You absolutely sure?

**[01:26]** ---

Don't you want to see my...

**[01:33]** ---

...bikini suntan?

**[01:41]** ---

Yay!

**[01:42]** ---

I win!

**[01:44]** ---

Sensei, my bangs filter lets me  
see right through you!

**[01:51]** ---

Okay, Sensei, let's get going!

**[01:57]** ---

I'm so tired...

**[02:03]** ---

Was that...?

**[02:09]** ---

Welcome back, Sensei!

**[02:14]** ---

But too bad!

**[02:16]** ---

I didn't get dinner *or* a bath ready!

**[02:21]** ---

Which means...

**[02:24]** ---

Your choices are me,

**[02:26]** ---

me, or...

**[02:36]** ---

*I knew it. My neighbors.*

**[02:41]** ---

That was incredible...

**[02:44]** ---

I'm so jealous.

**[02:45]** ---

I also want a...

**[02:52]** ---

Mister...

**[02:56]** ---

No, no.

**[02:57]** ---

I'm a bodyguard!

**[03:03]** ---

It's from Ai-chan!

**[03:03]** ---

Why don't we go somewhere  
over break?

**[03:05]** ---

*Why don't we go somewhere over break?*

**[03:09]** ---

*I'm sure you're busy with work,  
but it might cheer you up!*

**[03:13]** ---

What a nice girl!

**[03:18]** ---

*I'm sure you're busy with work,  
but it might cheer you up!*

**[03:18]** ---

Of course, okay! I'm looking forward to it.

**[03:18]** ---

Where should we go?

**[03:18]** ---

*Of course, okay! I'm looking forward to it.*

**[03:22]** ---

*Where should we go?*

**[03:28]** ---

You answer too faster, mister.

**[03:31]** ---

I'm looking forward to it, too.

**[03:35]** ---

How about this place?

**[03:37]** ---

There.

**[03:39]** ---

I'm looking forward to it, too.

**[03:39]** ---

How about this place?

# E5 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Looks like it'll be another half hour.

**[00:10]** ---

From where we're at...

**[00:15]** ---

Want a sip?

**[00:17]** ---

No, that's not it...

**[00:23]** ---

I didn't know you could use them that way...

**[00:26]** ---

Oh, I'm starting the car.

Put your seat belt on.

**[00:29]** ---

'Kay.

**[00:40]** ---

Seat belts and I don't really get along.

**SIGN** "Tawawa on

Monday Two"

Episode 5

**[00:52]** ---

Don't you get tired, driving?

**[00:55]** ---

It's a nice change of pace.

**[00:58]** ---

But you've been looking more  
and more tired lately.

**[01:04]** ---

I'm not getting enough sleep.

**[01:07]** ---

The people next door are really loud.

**[01:10]** ---

You should tell them.

**[01:12]** ---

I know, but...

**[01:15]** ---

It's kind of hard to bring it up...

**[01:22]** ---

Somebody might be talking about you, Sensei.

**[01:26]** ---

They're saying that not only did  
you start dating your student,

**[01:29]** ---

you brought her to her room.

**[01:32]** ---

Eat up, okay?

**[01:42]** ---

Sensei, is it good?

**[01:44]** ---

Yeah.

**[01:45]** ---

I see.

**[01:48]** ---

Which did you enjoy more,  
it or me last night?

**[01:53]** ---

Sensei, that's dirty.

**[01:59]** ---

Want me to go, then?

**[02:04]** ---

Don't worry.

**[02:06]** ---

Anyway, look we're here.

**[02:08]** ---

Tawawa Farms

**[02:31]** ---

There there, good boy.

**[02:34]** ---

Grow up big and strong!

**[02:39]** ---

Tamako, wait your turn!

**[02:42]** ---

Hang on!

**[02:45]** ---

Stare...

**[02:49]** ---

Let's go there.

**[02:51]** ---

Lots of  
Cute Sheep

**[02:51]** ---

Petting Zoo

**[03:11]** ---

Ai-chan, you were really popular!

**[03:13]** ---

They really like me for some reason...

**[03:19]** ---

That's probably because...

**[03:23]** ---

Because why?

**[03:26]** ---

No, nothing...

**[03:29]** ---

Try Your Hand at Milking

**[03:29]** ---

Look, Ai-chan! Milking!

**[03:32]** ---

Mister...

**[03:34]** ---

Why not try it?

**[03:37]** ---

Okay! Okay!

**[03:41]** ---

Fill it up with regular.

**[03:44]** ---

Trainee  
Tawawa Gas

**[03:45]** ---

Use this to wipe the inside, please.

**[03:48]** ---

Thanks.

**[04:06]** ---

Huh? You're not going to wipe it?

**[04:10]** ---

Well, it's not dirty. It's probably okay.

**[04:19]** ---

I had fun today.

**[04:21]** ---

You sure liked the milking, huh?

**[04:25]** ---

That wasn't all that was fun...

**[04:29]** ---

You were very good at it.

**[04:33]** ---

Look, we're almost home.

**[04:38]** ---

I don't want to go home yet today.

**[04:42]** ---

What would you do if I said that?

**[04:46]** ---

Well, I'd...

**[04:48]** ---

Just kidding!

# E6 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Wh-What?

**[00:08]** ---

You're looking really good this week.

**[00:13]** ---

I've been sleeping well lately.

**[00:16]** ---

Did you solve the problem  
with your noisy neighbors?

**[00:20]** ---

Yeah, actually...

**SIGN** "Tawawa on

Monday Two"

Episode 6

**[00:30]** ---

Sensei, it's morning.

**[00:32]** ---

Sensei?

**[00:41]** ---

This doesn't usually happen.

**[00:44]** ---

Maybe...

**[00:52]** ---

I knew it. He's a little sick.

**[00:55]** ---

No.

**[00:56]** ---

Stay in bed.

**[00:59]** ---

Oh, I need to call the school.

**[01:04]** ---

You want to call yourself  
and say you're taking the day off?

**[01:08]** ---

Or shall I do it?

**[01:13]** ---

I'll take good care of you.

**[01:16]** ---

Say "aah!"

**[01:20]** ---

Oh.

**[01:28]** ---

Sensei?

**[01:29]** ---

Say "aah."

**[01:36]** ---

Is it good?

**[02:05]** ---

I fell asleep.

**[02:08]** ---

You're awake!

**[02:13]** ---

Yeah, your fever's gone down.

**[02:16]** ---

You should be able to go to work tomorrow.

**[02:23]** ---

I'm so jealous...

**[02:25]** ---

About what?

**[02:26]** ---

You saw that man on the way home,

**[02:30]** ---

trying really hard  
to figure out what ring to buy.

**[02:34]** ---

Oh...

**[02:36]** ---

That was definitely an engagement ring!

**[02:39]** ---

He's proposing!

**[02:41]** ---

I wish I was that girl...

**[02:45]** ---

Don't say that in front of any men.

**[02:49]** ---

You're trying to say I won't  
be able to get married, right?

**[02:54]** ---

No, because the poor guy  
might get the wrong idea.

**[03:01]** ---

You should think about  
the signs you're giving off.

**[03:05]** ---

Like the way you keep  
coming over to my house...

**[03:18]** ---

What does she think I am?

**[03:22]** ---

Senpai...

**[03:25]** ---

Let's drink more.

**[03:31]** ---

Welcome back, Sensei.

**[03:36]** ---

I know you...

**[03:38]** ---

Did you get me a present for all  
the hard work I did taking care of you?

**[03:41]** ---

Some kind of cake? A pretty flower?

**[03:49]** ---

Wait a second!

**[04:04]** ---

I didn't get to record it!

**[04:08]** ---

Sensei! Do that again!

**[04:16]** ---

They moved.

**[04:19]** ---

So it's quiet now.

**[04:21]** ---

It's a bit of a shame I won't be able  
to witness any more incredible things.

**[04:26]** ---

Incredible?

**[04:28]** ---

No, nothing...

**[04:33]** ---

I'm off!

**[04:35]** ---

Wait, Sis!

**[04:38]** ---

Wait, Sensei!

**[04:39]** ---

You forgot something!

**[04:42]** ---

Come on, let's go.

**[04:47]** ---

Hey, Sis...

**[04:49]** ---

Don't stand there...

**[04:56]** ---

We just moved here.

**[04:59]** ---

Nice to meet you!

Season 2

# E7 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

There we go...

**SIGN** Episode 7

**[00:22]** ---

Both of you, sit down.

**[00:26]** ---

Is this yours?

**[00:31]** ---

Is this yours?

**[00:33]** ---

I don't own any like that!

**[00:36]** ---

Isn't it yours?

**[00:39]** ---

Your mother graduated  
from wearing these over a decade ago.

**[00:42]** ---

You used to wear them?

**[00:44]** ---

It's thanks to these things  
that you two were able to be born.

**[00:49]** ---

Now kneel before it!

**[00:51]** ---

Yes, ma'am!

**[00:56]** ---

But...

**[00:57]** ---

Whose is it, then?

**[01:02]** ---

Did the wind blow it up here?

**[01:06]** ---

They're really big.

**[01:13]** ---

Hello?

**[01:17]** ---

Oh!

**[01:19]** ---

I've got such cute guests!

**[01:26]** ---

Um... is this yours, missus?

**[01:30]** ---

Missus...

**[01:32]** ---

I like the sound of that!

**[01:34]** ---

Yes, that's mine!

**[01:37]** ---

But how could you tell?

**[01:40]** ---

Um...

**[01:42]** ---

Come in.

**[01:45]** ---

I'll make some tea.

**[01:48]** ---

Here you go.

**[01:50]** ---

Thank you!

**[01:54]** ---

You're newlywed?

**[01:57]** ---

Yup, just got married!

**[02:00]** ---

You're so young...

**[02:03]** ---

I'm a freshman in college!

**[02:07]** ---

Then your husband...

**[02:11]** ---

The teacher at my high school!

**[02:14]** ---

I-Is that allowed?

**[02:17]** ---

Forbidden love?

**[02:19]** ---

Girls can get married at 16, actually.

**[02:26]** ---

Then... I could, too?

**[02:31]** ---

Why did it have to suddenly start raining?

**[02:35]** ---

Jeez...

**[02:39]** ---

I'm soaked.

**[02:44]** ---

The rain's not going to stop.

**[02:46]** ---

Want to wait it out at my place?

**[02:53]** ---

You're really soaked.

**[02:56]** ---

I don't want you getting a cold,  
so I'll help you change.

**[03:04]** ---

W-Wait...

**[03:07]** ---

No!

**[03:10]** ---

Senpai!

**[03:14]** ---

D-Don't you have somebody  
like that, Ai-chan?

**[03:16]** ---

I don't...

**[03:23]** ---

Good morning, Ai-chan!

**[03:28]** ---

Good morning, mister...

**[03:37]** ---

I see... "Mister"?

**[03:42]** ---

No! No!

**[03:45]** ---

If you want to seduce him,  
I'll give you advice.

**[03:47]** ---

I-I'm fine!

**[03:50]** ---

Hey, you don't have any  
photos of the wedding ceremony?

**[03:56]** ---

We didn't have one, actually.

**[03:59]** ---

There are people who don't like  
the idea of a teacher marrying a student.

**[04:05]** ---

Sorry...

**[04:07]** ---

No, don't worry about it.

**[04:10]** ---

I haven't given up on it.

**[04:12]** ---

And he's dead-set on having one!

**[04:17]** ---

You've got a good husband, huh?

**[04:19]** ---

Well, I put him up to it.

**[04:27]** ---

"Hey, Sensei...

**[04:29]** ---

Don't you want to see me  
in a wedding dress?"

**[04:33]** ---

I asked.

# E8 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

Whenever you recommend a place,  
Senpai, it's always great!

**[00:15]** ---

*How do you see these  
latest developments?*

**[00:18]** ---

*Well, if you ask me...*

**[00:19]** ---

That cameraman knows  
exactly what he's doing.

**[00:23]** ---

181st  
National High School  
Baseball Qualifiers

**[00:26]** ---

Make sure you don't get caught  
on any cameras around town.

**[00:33]** ---

Did you already get caught?

**[00:35]** ---

Nobody caught any videos.

**[00:37]** ---

"Any videos"?

**[00:41]** ---

L-Let's go back to the office.

**[00:44]** ---

You're not doing anything weird, are you?

**[00:47]** ---

Like that photo from before...

**[00:50] (Flashback)** ---

I can still fit in it.

**[01:05]** ---

Saved

**[01:06]** ---

I can still fit in it.

**[01:07]** ---

Sorry, I didn't mean to send it!

**[01:07]** ---

*I didn't mean to send it!*

**[01:09]** ---

Please forget this

**[01:10]** ---

*Please forget this!*

**[01:12]** ---

I saved it.

**[01:12]** ---

*I saved it.*

**[01:16]** ---

Why?

**[01:18]** ---

That was... A college friend  
and I were talking about it, and...

**[01:23]** ---

You deleted it, right?

**[01:25]** ---

We're heading back to work!

**[01:28]** ---

Hey! Senpai!

**[01:35]** ---

*As the sun burns down,  
the players desire to win burns brighter!*

**[01:41]** ---

Hey, how does it feel  
to have a childhood friend like that?

**[01:47]** ---

The camera keeps following her.

**[01:54]** ---

Everybody, get louder!

**[02:01]** ---

Go! Go!

**[02:08]** ---

Good news: Big-Boobed Cheerleader Born lolol

**[02:08]** ---

"Good work, cameraman."

**[02:10]** ---

"I'm guessing they're a g-cup."

**[02:13]** ---

Pretty close!

**[02:15]** ---

"She knows what she's doing."

**[02:17]** ---

Of course I do!

**[02:19]** ---

"She's going to be a celebrity  
if she wants to be!"

**[02:25]** ---

Hey, what do you want me to do?

**[02:30]** ---

Whatever.

**[02:32]** ---

I don't care.

**[02:34]** ---

Right. I see.

**[02:38]** ---

I'll do whatever I want, then!

**SIGN** Episode 8

**[03:00]** ---

Hey, how does it feel  
to have a childhood friend like that?

**[03:06]** ---

Was she cute when she was little?

**[03:22] (Flashback)** ---

Elephant!

**[03:23] (Flashback)** ---

A baby elephant!

**[03:28]** ---

When did her breasts get so big?

**[03:33] (Flashback)** ---

They've gotten big lately.

**[03:37] (Flashback)** ---

Here! Touch them!

**[03:40] (Flashback)** ---

Stop it!

**[03:42]** ---

I wish I could've watched her grow up!

**[03:47] (Flashback)** ---

Look at this.

**[03:49] (Flashback)** ---

Is it sexy? Is it?

**[03:52] (Flashback)** ---

Don't show me that! Put those away!

**[03:57] (Flashback)** ---

You know you want to look.

**[04:05]** ---

But... it feels like she's gone so far away.

**[04:17]** ---

I thought you weren't interested.

**[04:20]** ---

We'll be late for the shoot!

**[04:32]** ---

If you like it, make sure you buy a copy!

**[04:42]** ---

It really must be nice...

**[05:08]** ---

She's really popular, huh?

**[05:14]** ---

And when she gets popular...

**[05:16]** ---

...things like this pop up.

**[05:16]** ---

Popular High School Model

Already Pledged to Her Childhood Friend

**[05:19]** ---

Hey, how do you feel now?

**[05:25]** ---

Sorry!

**[05:27]** ---

"Sorry" is not good enough!

**[06:35]** ---

*Have I seen her somewhere?*

**[06:39]** ---

I'm back.

**[06:44]** ---

Senpai, what are you looking at—

**[06:55]** ---

Tawawa on Monday

Season 2

# E9 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Let's settle this, Senpai!

**[00:05]** ---

Come and get me, Junior!

**[00:11]** ---

I can't believe the pair that  
won the doubles tournament

**[00:11]** ---

Doubles

**[00:11]** ---

Yay! Yay! Yay!

**[00:14]** ---

is competing for the singles tournament.

**[00:18]** ---

Which do you think will win?

**[00:20]** ---

In a normal ping-pong competition, him...

**[00:24]** ---

But for hot springs ping-pong, her.

**[00:34]** ---

First point!

**[00:35]** ---

When she shoots a ping-pong ball,  
it looks like a volleyball.

**[01:00]** ---

Game set!

**[01:02]** ---

Singles

**[01:04]** ---

Yay! Yay!

**SIGN** Episode 9

**[01:26]** ---

Everybody's amateurs  
when it comes to hot springs.

**[01:29]** ---

The best part of the hot springs is having  
the whole outdoor bath to yourself at night!

**[01:37]** ---

This is great!

**[01:41]** ---

Is that you, Senpai?

**[01:45]** ---

Yeah.

**[01:46]** ---

I knew it.

**[01:48]** ---

How could you tell?

**[01:53]** ---

I was just thinking I wanted to  
go in the hot springs, too.

**[01:57]** ---

What?

**[01:59]** ---

The section chief said the way I think  
is starting to become similar to yours.

**[02:05]** ---

You can call HR on him  
for sexual harassment.

**[02:10]** ---

It doesn't bother me...  
becoming more like you.

**[02:16]** ---

You didn't tell him that, did you?

**[02:24]** ---

It was during a party,  
so I forgot what I said.

**[02:29]** ---

If I get a bad performance  
review it'll be your fault.

**[02:34]** ---

But you'll be fine!

**[02:38]** ---

What makes you so sure?

**[02:40]** ---

Because I always count on you.

**[02:46]** ---

So...

**[02:48] ---**

So would you...

**[02:51] ---**

like to be alone with me for a bit?

**[03:09] ---**

Why is a beer so good after a bath?

**[03:14] ---**

Oh, this is what you meant... Yeah.

**[03:20] ---**

Senpai, let's do that!

**[03:40] ---**

Have to make sure I get  
in that late night open air bath!

**[03:44] ---**

I tell you...

**[03:49] ---**

You took a bath, too, huh?

**[03:52] ---**

Yeah, it was great.

**[03:55] ---**

Beer! Beer!

**[03:57] ---**

Let's buy some snacks.

**[04:08] ---**

Senpai...

**[04:09] ---**

Carry me...

**[04:12] ---**

What do I do with this?

**[04:17] ---**

The hot springs were fun!

**[04:19] ---**

Kind of rough, though.

**[04:22] ---**

Let's go in the hot springs  
together again, okay?

**[04:27] ---**

No, it's not like that!

**[04:30] ---**

We did though!

**[04:32] ---**

You stop talking!

Season 2

# E10 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Mister.

**[00:09]** ---

Look at this!

**[00:13]** ---

Here. Right here.

**[00:19]** ---

Prefectural Tournament 2nd Round

**[00:19]** ---

I was on TV!

**[00:22]** ---

It was on a local station  
and just for three seconds, though.

**[00:26]** ---

*This is...*

**[00:27]** ---

*Like what happened before!*

**[00:30]** ---

Did anybody try to recruit you  
to be an idol or model?

**[00:32]** ---

Would you not like it if I did?

**[00:36]** ---

Well, uh...

**[00:38]** ---

I kind of don't want other people to say.

**[00:41]** ---

But I kind of want to see myself...

**[00:44]** ---

Then I'll let just you see.

**[00:49]** ---

What's this?

**[00:53]** ---

Y-You don't need to stare like that...

**[00:58]** ---

No, my eyesight's not been good lately.

**SIGN** Episode 10

**[01:10]** ---

I'm sorry...

**[01:12]** ---

for what happened!

**[01:15]** ---

What's that outfit?

**[01:18]** ---

I wanted to show you I was serious...

**[01:21]** ---

It's really mean to sigh, right?

**[01:24]** ---

Are you okay with it?

**[01:27]** ---

With having photos like this taken.

**[01:31]** ---

You're worried about my career.

**[01:34]** ---

Well, you'd have problems  
if I stopped being a model.

**[01:39]** ---

Baseball team practice  
seems really rough lately.

**[01:43]** ---

You need something to relax, right?

**[01:45]** ---

She knows they're there!

**[01:48]** ---

Don't worry about the article.

**[01:52]** ---

If anything, my being friendly with my "kinda-normal"  
childhood friend has made me more popular!

**[01:58]** ---

Hey.

**[01:59]** ---

I'm even busier!

**[02:02]** ---

A lot of TV shows want to have me on!

**[02:05]** ---

So... let me copy your homework!

**[02:07]** ---

No.

**[02:10]** ---

I'll lend you a swimsuit  
I just wore for a night.

**[02:14]** ---

Want me to change into  
a different swimsuit right here.

**[02:18]** ---

Or... a private photo shoot?

**[02:37]** ---

No, no, forget that!

**[02:41]** ---

Why am I grinning?

**[02:50]** ---

Y-You're kidding, right?

**[03:03]** ---

Well, I guess it's okay.

**[03:08]** ---

As thanks, I'll copy it like this.

**[03:13]** ---

Oh, photos are 1000 yen a pop.

**[03:15]** ---

You're taking money for it?

**[03:17]** ---

I'm a pro!

**[03:20]** ---

I'm not taking a photo, though.

**[03:22]** ---

Okay, instead...

**[03:25]** ---

come play catch with me when I'm done!

**[03:30]** ---

I want to work on my shoulders!

**[04:33]** ---

*Today, throwing our opening pitch*

**[04:37]** ---

*is the girl who fired up the game from  
the stands at the summer tournament!*

**[04:54]** ---

S-Strike!

**[04:58]** ---

I practiced a lot with my  
famous childhood friend!

**[05:03]** ---

Sorry!

**[05:04]** ---

"Sorry" isn't good enough!

Season 2

# E11 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:12]** ---

Want some help?

**[00:15]** ---

Thanks...

**[00:15]** ---

Here you go!

**[00:19]** ---

Now, while I've got you!

**[00:23]** ---

Just help me normally!

**[00:30]** ---

What's wrong?

**[00:37]** ---

You're going to take responsibility  
and come with me this afternoon.

**[00:41]** ---

A confession of love!

**SIGN** Episode 11

**[01:02]** ---

You not done yet?

**[01:04]** ---

Oh, this is...

**[01:07]** ---

No peeking!

**[01:08]** ---

Ow!

**[01:10]** ---

Please don't move.

**[01:13]** ---

Now I'll measure the top.

**[01:15]** ---

O-Okay!

**[01:20]** ---

Excuse me.

**[01:22]** ---

Thank you...

**[01:30]** ---

What incredible combat power!

**[01:33]** ---

My part-time job money for this month!

**[01:37]** ---

At your size, the price kind of goes up...

**[01:42]** ---

I'm sorry.

**[01:46]** ---

At your size, you'd be better  
off getting it specially made.

**[01:52]** ---

Oh, my neighbor!

**[01:55]** ---

Ai-chan!

**[01:56]** ---

And... your friend?

**[01:58]** ---

Yes.

**[01:59]** ---

Hi there.

**[02:02]** ---

Buying something to show the boyfriend?

**[02:05]** ---

Normal stuff!

**[02:06]** ---

My old one doesn't fit.

**[02:09]** ---

What about you?

**[02:14]** ---

For your husband?

**[02:17]** ---

Yes. It's very important.

**[02:30]** ---

In the future, you're going to  
have a hard time, too.

**[02:35]** ---

When you have a big chest,  
it ruins the lines on the wedding dress.

**[02:41]** ---

Some designs can make you look fat, too.

**[02:45] ---**

The underwear is important, too.  
Remember that.

**[02:52] ---**

Did you just say wedding dress?

**[02:55] ---**

Yes.

**[02:57] ---**

You're having a wedding, then!

**[02:59] ---**

We finally set a date!

**[03:02] ---**

I hope you'll come.

**[03:08] ---**

A wedding ceremony, huh?

**[03:10] ---**

That's so nice...

**[03:16] ---**

You may kiss the bride.

**[03:28] ---**

Hey!

**[03:29] ---**

You're going to walk right into the pole!

**[03:34] ---**

I'm back!

**[03:35] ---**

Hello!

**[03:41] ---**

Congratulations, Sis!

**[03:45] ---**

Point K Congratulations on Breaking 1 Meter

**[03:54] ---**

Hooray! Wow! Wow!

**[03:57] ---**

Yay!

**[03:59] ---**

Good for you!

**[04:02] ---**

If I'm going to have problems  
in my future, it's not good!

Season 2

# E12 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Sis, here we go!

**[00:03]** ---

O-Okay...

**[00:05]** ---

Breathe in... Breathe in... Breathe in...

**[00:15]** ---

Now!

**[00:25]** ---

We finally got it on...

**[00:31]** ---

We need to go or we'll be late.

**SIGN** Episode 12

**[00:42]** ---

The groom is here.

**[01:01]** ---

Sensei, I'm happy.

**[01:07]** ---

...in sickness and in health,

**[01:10]** ---

and love and honor her

all the days of your life?

**[01:19]** ---

And do you swear?

**[01:22]** ---

I do.

**[01:27]** ---

Yes, I swear.

**[01:29]** ---

Our neighbor's so pretty.

**[01:33]** ---

Now, exchange rings.

**[01:43]** ---

You had a wedding with Dad, right?

**[01:47]** ---

Yup.

**[01:49]** ---

Now, you may kiss the bride.

**[02:07]** ---

It's kind of embarrassing  
without the bangs in the way, huh?

**[02:23]** ---

Congratulations!

**[02:25]** ---

Wow!

**[02:25]** ---

Congratulations!

**[02:27]** ---

Be happy!

**[02:34]** ---

That's a real bride over there, huh?

**[02:43]** ---

Senpai, look!

**[02:48]** ---

Over there!

**[02:49]** ---

Oh.

**[02:53]** ---

What a nice wedding dress...

**[02:56]** ---

I wish I had one.

**[02:59]** ---

Make absolutely sure you don't say  
that to any other guys.

**[03:06]** ---

You're saying it wouldn't look good on me?

**[03:11]** ---

That's why men get the wrong idea.

**[03:17]** ---

Wait, Senpai!

**[03:23]** ---

Ready... go!

**[03:35]** ---

M-Me?

**[03:36]** ---

I'm so jealous!

**[03:40]** ---

No, um...

**[03:42]** ---

What do I do?

**[03:45]** ---

S-Sorry... It just came to me...

**[03:49]** ---

Ai-chan.

**[03:52]** ---

Good luck with him!

**[03:57]** ---

I-It's still too early for that!

**[04:14]** ---

There, there...

**[04:20]** ---

Next is... Okay?

**[04:23]** ---

Yeah.

**[04:42]** ---

That's from the wedding before!

**[04:46]** ---

*Senpai!*

**[04:50]** ---

Senpai?

**[04:53]** ---

Let's go!

**[05:14]** ---

Good morning, mister!

**[05:23]** ---

Let's do our best again this week!

**[05:30]** ---

Yeah, you're right.